Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszawszy zaś ― król Herod został poruszony i cała Jerozolima z nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś Herod król został poruszony i cała Jerozolima z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król Herod o tym usłyszał, przeraził się, a z nim cała Jerozolima. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś król Herod został poruszony i cała Jerozolima z nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś Herod król został poruszony i cała Jerozolima z nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król Herod o tym usłyszał, przeraził się, a z nim cała Jerozolima. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy król Herod to usłyszał, przeraził się, a z nim cała Jerozolima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy król Herod usłyszał, zatrwożył się, i wszystko Jeruzalem z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy król Herod, zatrwożył się i wszytka Jerozolima z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro to usłyszał król Herod, przeraził się, a z nim cała Jerozolima. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to usłyszał król Herod, zatrwożył się, a z nim cała Jerozolima. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy król Herod to usłyszał, przeraził się, a z nim cała Jerozolima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszał król Herod, przeraził się, a z nim cała Jerozolima. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy król Herod dowiedział się [o tym], przestraszył się, a za nim cała Jerozolima.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na wieść o tym niepokój ogarnął króla Heroda i całą Jerozolimę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Herod usłyszawszy to przestraszył się bardzo, a z nim cała Jerozolima. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, цар Ірод злякався, а з ним і увесь Єрусалим; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś król Herodes został zamącony i wszystka Hierosolyma wspólnie z nim, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy król Herod o tym usłyszał, zatrwożył się, a z nim cała Jerozolima. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszawszy o tym, Król Herod wzburzył się wielce, a z nim wszyscy w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy król Herod to usłyszał, był tym poruszony, a wraz z nim cała Jerozolima; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiadomość o tym bardzo zaniepokoiła Heroda i całą Jerozolimę. |